

Таким образом, перевод образных единиц, в частности фразеологизмов с этнонимическим компонентом, представляет собой наибольшую трудность. Это объясняется тем, что при переводе фразеологизма переводчик должен учитывать важность понимания исторических, культурных и языковых реалий, принимать во внимание контекст, чтобы осуществить качественный и полноценный перевод, и не исказить его значение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вострых, М.Л. Английские фразеологические единицы с этнонимами как показатель отношения англичан к другим нациям / М.Л. Вострых [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nkras.ru/nt/2010/Vostryx.pdf>. – Дата доступа: 28.10.2017.
2. Иванова, Н.А. Семантические особенности и способы перевода англоязычных фразеологизмов с топонимическим компонентом на русский язык [Электронный ресурс] / Н.А. Иванова. – Режим доступа: <http://docplayer.ru/46672660-Semanticheskie-osobennosti-i-sposoby-perevoda-angloyazychnyh-frazeologizmov-s-toponimicheskim-komponentom-na-russkiy-yazyk.html>. – Дата доступа: 28.10.2017.
3. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин; под ред. М.Д. Литвинова. – 4-е изд. – Москва: Русский язык, 1984. – 944 с.
4. Никонов, В.А. Этнонимы / В.А. Никонов. – Москва: Наука, 1970. – 271 с.
5. 10 английских идиом о странах и национальностях // Инглекс: онлайн-школа английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://englex.ru/english-idioms-about-countries-and-nationalities/>. – Дата доступа: 27.10.2017.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИРЛАНДСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМАХ И ИХ ПЕРЕВОД

Ю.С. Самолазова (4 курс)

*Научный руководитель – О.В. Сокеркина, ст. преподаватель
Белорусский государственный университет*

Минск, Беларусь

Английский язык является одним из самых распространенных языков в мире и ведет своё начало от языков древнегерманских племён, взаимодействие которых и привело к его становлению. Неудивительно, что существуют различные разновидности языка, которые называют диалектами. Прежде всего, диалект – это разновидность языка на определённой территории. Изучение диалектов позволяет не только проследить историю становления языка и определить грядущие

тенденции, но может оказать помощь в изучении истории развития слов [3, с. 18].

В художественных фильмах часто используются диалекты для выделения персонажа среди других, чтобы подчеркнуть его принадлежность к определённой территории, и это представляет некую трудность для переводчиков. Основная проблема состоит в выборе правильной единицы, которая бы передавала смысл слова или высказывания и отражала бы его диалектную специфику [1, с. 14].

Актуальность проблемы заключается в том, что отечественные и зарубежные учёные не достаточно осветили проблему передачи особенностей ирландского диалекта при переводе художественных фильмов. Объектом нашего исследования являются фильмы, содержащие ирландские диалектизмы. Предметом исследования – лексические особенности ирландского диалекта в фильмах и их отражение при переводе. Целью работы является определить лингвистические особенности ирландского диалекта и проанализировать перевод этих единиц на русский язык.

Благодаря норманнскому вторжению в Ирландию был завезён английский язык. Первоначально на нём разговаривали только на определенной территории. Однако со временем английский распространился по всему острову и уже к XIX веку преобладал над ирландским. К слову, ирландский диалект английского языка является результатом смешения английского, ирландского и староанглийского языка [2, с. 376].

Проанализировав некоторые фильмы с ирландскими диалектизмами и их перевод, мы можем выделить некоторые лексические особенности ирландского диалекта английского языка:

1. На общий вопрос не отвечают «да», «нет»: *Have you got a snack? – I haven't got. 'Ты уже перекусил? – Я не перекусил'.*

2. Отсутствие значения у слова *your*. Чаше всего это слово используется для указания: *Your girl is really hot. 'Эта девушка очень горяча'.*

3. Использование слова *now* в конце предложения. Как и в случае с *your*, *now* не несёт смысловой нагрузки и может заменяться словом *then*. Иногда является синонимом к слову *please*. Например: *Bye then 'Пока'.*

4. Иное значение в слове *cat*. Слово *cat* синонимично слову *bad* и происходит от слова *catastrophic*. Например: *This sandwich is cat 'Этот сэндвич протух'.*

5. Использование вместо *o'clock* слова *bells*: *It's nine bells. 'Сейчас 9 часов'.*

6. Иное значение у слова *gas*. Слово *gas* является синонимом к слову *funny*: *He's a gas man* 'Он забавный'.

7. Значение фразового глагола *to give out*. Этот глагол является синонимом к английскому слову *to complain*. Например: *I gave out about this nasty kids* 'Я пожаловался на этих мерзких детишек'.

8. Различные функции слова *so*.

a. Использование слова *so* для привлечения внимания к какому-то факту: *I can swim, so I can* 'Я могу плавать, действительно могу'.

b. Часто является заменителем для слова *then*: *Let's do it so* (*Let's do it so*). 'Давай это сделаем'.

c. Для отрицания негативного факта или утверждения: – *You are not a hero.* – *I am so.* – 'Ты не герой. – Неправда, я герой'.

9. Значение слова *thick*. Это слово может употребляться для обозначения как злого, упрямого, так и глупого человека. Иногда семантическое значение может быть подчеркнуто словами *pure* или *fierce*. Например: *Look at him! He is pure thick!* 'Посмотри на него! Он безумно злой!'

10. Иная форма для *What's the news?* Вместо выражения *What's the news?* ирландцы используют *Anything strange?: Hello, Anything strange?* 'Привет, что нового?'

11. Слово *runners*. Ирландцы используют это слово для обозначения обуви для бега: *He put on his runners* 'Он надел беговую обувь'.

12. Значение слова *jacks*. Это слово синонимично значению *toilet* и *restroom*: *I am going to the jacks* 'Я иду в туалет'.

13. Значение слова *yoke*. Слово *yoke* является синонимом слова *thing*: *Is it that yoke that you need?* 'Это та вещь, которая тебе нужна?'

Проанализировав переводы фильмов, мы пришли к выводу, что перевод лексики, содержащей диалект, представляет сложную задачу. Также существует тенденция к использованию нейтральной лексики, жаргонизмов, вульгаризмов или сленга при переводе. Употребление ненормированной лексики представляется удачным выходом, поскольку отображает особенности диалекта. В некоторых случаях используют комментарий или же ранее упоминают происхождение героя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аванесов, Р.И. Общенародный язык и местные диалекты. На разных этапах развития общества / Р.И. Аванесов; под ред. В.А. Звегинцева. – М. : Издательство Московского университета, 1954. – 14 с.
2. Будагов, Р.А. Литературные языки и языковые стили / Р.А. Будагов. – М. : Высшая школа, 1976. – 376 с.
3. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М. : Наука, 1981. – 138 с.